Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni– oświadczenie JAHWE, gdy nawiedzę jego bóstwa, a w całym jego kraju jęczeć będzie przebity. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — gdy nawiedzę jego bóstwa, a w całym jego kraju jęczeć będą ranni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że nawiedzę jego rzeźbione obrazy, a po całej jego ziemi będą jęczeć jego zranieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto dni przychodzą, mówi Pan, że nawiedzę ryte bałwany jego, a po wszystkiej ziemi jego zraniony stękać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i nawiedzę ryciny jego, i po wszytkiej ziemi jego beczeć będzie zraniony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy ukarzę jego bożki, a w całym kraju będą jęczeć ranni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto dni idą - mówi Pan, gdy nawiedzę jego bałwany, a w całym jego kraju jęczeć będą pobici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – że ukarzę jego posągi, a w całym jego kraju będą wzdychać przebici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nadejdą dni - wyrocznia JAHWE - gdy ukarzę jego bożki. W całym jego kraju będą jęczeć pobici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadchodzą przeto dni - to wyrok Jahwe - gdy karą nawiedzę jego bożyszcza, a po całym jego kraju jęczeć będą ranni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось через це приходять дні, говорить Господь, і пімщуся на його бовванах, і ранені впадуть в усій його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlaczego nadchodzą dni – mówi WIEKUISTY, w których nawiedzę jego posągi, a w całym jego kraju będą jęczeć ranni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a zwrócę uwagę na jego ryte wizerunki i po całej jego krainie jęczeć będzie przebity”. |